

连线火神山患者,帮忙翻译病情;去医院做志愿者,助力听障人士就诊

南京00后手语翻译:我想帮助他们



19岁的陈鑫常去医院做手语志愿者,帮助听障人士就诊

契机

主动帮助听障大学生 高二时拿到手语翻译证书

2001年出生的陈鑫,南京科技职业学院的大一学生,学的是建筑工程技术专业。同时,他也是一名手语翻译。

小时候的陈鑫是个内向的孩子,“我不是很善于沟通,小时候话比较少。”2017年10月,在一家饭馆吃饭时,他看到几名听障大学生结账时与店家出现沟通困难。“当时我就走了过去,帮他们跟店家沟通,还跟他们加了微信。”后来通过纸笔书写和手机打字,陈鑫帮助几名听障大学生顺利结了账。

这次接触成为陈鑫学习手语的契机。慢慢地,他认识了更多的听障人士,“通过和他们接触,我才知道他们的日常生活很不方便,尤其在看病方面,身体上的疼痛没办法跟医生开口描述,看病很困难。”

通过和听障人士的接触,陈鑫了解到手语翻译的需求很大,他便下决心去学习手语。2018年的春天,正在读高二的陈鑫报名参加了南京特殊教育师范学院“中国手语翻译员培训班”,并考取中国手语翻译员(初级)证书。那时候,陈鑫经常在放学后乘坐一个半小时的公交车去和听障大学生学手语,几乎每周都会去三四次。

“手语翻译是一门大学问,并不是学会几千个手势语和一些手语常用语法,拿到合格证书,就可以成为一名合格的手语翻译。”课余时间,陈鑫常去南京江北人民医院做手语志愿者,帮助听障人士就诊,也担任一些会议、公益活动的手语翻译。

为什么会主动结交听障人士?陈鑫的初心很简单。“我可能喜欢这种沟通方式,不用说什么话,而且我想帮助他们。”

人物新闻

PEOPLE

下午2点半,陈鑫穿上粉色的志愿者马甲,一米八五的身高在南京江北人民医院的门诊大厅里有些显眼。不久,6名听障患者来到大厅,他们把陈鑫围在中间,手指不停地变换位置,还不时地点头示意。

询问病症、挂号,再带患者去看诊,治疗时陪伴身侧,微微欠下身子用手语询问患者的情况,再转达给医生,这是手语翻译陈鑫在医院做志愿者的日常。

现代快报记者了解到,2018年,陈鑫成为全国首个00后持证手语翻译,到目前为止,一共志愿服务超500个小时。

现代快报+ZAKER南京记者
白雪银 周明文/摄



扫码看视频

努力

为帮火神山患者翻译病情 彻夜查资料思考如何表达

今年的2月11日,陈鑫在手语交流群里看到有人发布武汉火神山医院招募手语翻译的信息,“是一种下意识的反应,看到后立刻报了名。”他了解到,武汉火神山医院接收了一名75岁的女性听障患者,医生和她交流病情时十分不便,急需一名手语翻译。当晚,陈鑫就和医护人员约好第二天视频沟通,帮助患者翻译。

“那天我一晚没睡,一是担心第二天睡过头错过约定时间,二是担心夜里患者的病情突然恶化,因为没有得到及时翻译而耽误治疗。”难以入眠的陈鑫,干脆起来查阅新冠肺炎疫情的相关资料,了解病人可能出现的症状,思考用手语如何表达。

第二天下午,陈鑫和这位老人进行了20多分钟的视频连线。刚开始,陈鑫的翻译并不顺畅,“因为奶奶本身就患病,而且地方手语也有差异。”陈鑫便静下心来,一遍一遍地用手语询问。“奶奶用手语跟我描述了她的病情,能看出来她很紧张,也很害怕。”为了安抚患者的情绪,除了翻译病情,陈鑫还向老人传达了医生对她的鼓励。“接下来几天,我又和奶奶连线了两次,最后一次沟通时,她的病情已有好转,各项生命体征也很平稳。”

不止给患者做翻译,疫情期间,陈鑫还配合南京科技职业学院和南京市江北新区残联,录制了几部手语版防疫视频,“不能忘了听障人士,也要给他们介绍防疫知识。”

目标

学习多国手语语言 未来做一名手语翻译专业的教师

通过做手语工作,曾经内向的陈鑫变得会沟通了,“有一个转变过程。最开始是被迫的,但手语翻译讲究沟通,必须开口说话。”

其实,变化不止于沟通能力,手语也帮19岁的陈鑫推开更广阔世界的门,“我在一些公益活动、手语培训课程中见识到很多,人生更丰富了。”

“接触手语后感觉未来有了方向。”在十几岁的少年时光,迷茫曾是陈鑫的常态,“不知道以后做什么,能做什么。”随着越来越多地接触手语,了解手语后,这种迷茫消失了,“我清晰地知道自己以后要把手语翻译当作未来的发展方向。”陈鑫告诉现代快报记者,他想学习多国手语语言,帮助来中国的外籍听障人士。

谈及以后,陈鑫目标明确,“想去国外读研、读博,选择国际手语翻译专业或者特殊教育专业,学成之后回国做一名手语翻译专业的教师。”陈鑫已经在这个目标努力,“现在正在尝试学习韩国手语,和其他一些国家的手语。”



空闲时,陈鑫会教医务人员手语